



Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab

Vol. 1 No. 1, January 2020

P-ISSN: 2721-1606 | E-ISSN: 2716-4985

doi: <https://doi.org/10.19105/alb.v1i1.3511>

تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية
سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن

Muchsinul Khuluq, Siti Zulaikha

LAIN Madura, Indonesia

Corresponding E-mail: z@hivotech@gmail.com

Abstract

This study covers 2 main problems, namely what are the types of interventions Mother language in speaking skills at the Arabic Language Center of al-Inayah Putri Islamic Boarding School Sumber Batu Pegantenan Pamekasan and what are the factors that influence these interventions. This study uses a qualitative approach and data sources in this study came from the leadership of the cottage, the head of the Language center and several Arabic language center's student of al-Inayah Putri Islamic Boarding School Sumber Batu Pegantenan Pamekasan. The method used in data collection is observation, interview and documentation. While the method used in analyzing data is descriptive method. The results of this study indicate that there are 5 types of mother tongue interventions in speaking skills at the Arabic Language Center, namely phonetic interventions, morphological interventions, grammatical interventions, semantic interventions, and repetitive interventions. Of all the factors that researchers examined previously, most of the factors that often occur are censorship weakness, language position, initial use pressure, mastery of the first and second languages, the nature of interventions inherited earlier, and lack of vocabulary retention.

Keywords: *mother language, intervention, speaking skills*

مقدمة

اللغة هي نظام. وهذا يعني أن اللغة هي تخضع لتنظيمات محددة، وليست فيها فوضوية.¹ و اللغة كوسيلة الإتصال المستخدمة في حياة الإنسان سواء كان فردية أو اجتماعية كما قال ابن جني أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ويقال أيضا أنها نظام ، صوتي، رمزي، دلالي، تستخدم الجماعة في التفكير و التعبير والإتصال وهذا التعريف فيه ثلاثة جوانب للغة: الطبيعة الصوتية للغة، والوظيفة الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وأنها تستخدم في مجتمع فلكل قوم لغتهم.² نعرف أن اللغة كوسيلة للاتصال، يستخدم الإنسان اللغة في قضاء حاجاته وحل مشكلاته، والاتصال بالأفراد والجماعات ويستخدمها فيما يتصل بتنظيم نواحي نشاطه الإدارية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها.³

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.⁴ واللغة العربية هي تعد من اللغات العظيمة في العالم اليوم، وهي لغة أجنبية مهمّة يتعلمها كثير من سكان بلادنا أي إندونيسيا لأنّ فيها كثيرا من المسلمين. وعرفنا كذلك أنّ اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم لأن اهتمام المسلمين تزايد يوما بعد يوم في عصرنا الحاضر، و من أسباب ذلك أنّها لغة القرآن

¹ أّهر أرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرس اللغة العربية (أوجونج فاندانج: مطبعة الأحكام، 1998)، 2.

² نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالنج، 2011)، 4.

³ Hamidah Hamidah, "Arabic Language: Between Learning Necessity and Responsibility (Ar)," *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* Vol. 7, No. 1, 2019: 35-44.

⁴ أحمد مخلص، مهارة الكلام و طريقة تدريسها (باميكاسن: الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسن، 2009)، 13.

ولغة الحديث الشريف ولغة العبادة كما أن لها مكانة إقتصادية للعرب وأنها اللغة الإقتصادية المستخدم في حياتهم.⁵

و من تطبيق استخدامها اتصال بين الأفراد والجماعات بعضهم مع بعض فيسمى بالكلام. و الكلام أو التحدث من أهم ألوان النشاط اللغوي للكبار والصغار على السواء، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة في حياتهم. أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن هنا يمكن اعتبار الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال اللغوي بالنسبة للإنسان.⁶ وعلى ذلك يعتبر الكلام أهم جزء في الممارسة اللغوية واستخدامها.

و من اللغة المستخدمة اليومية فنجد العلوم الخاصة التي تبحث عن اللغة ومنها علم اللغة الاجتماعي *Sociolinguistics* هو الفرع بتأثير المجتمع على اللغة، واللغة على المجتمع، كما يدرس مشكلة اللهجات الجغرافية (في مناطق مختلفة) والطبقية (أفراد المجتمع في طبقاته الثقافية والإقتصادية) والازدواج اللغوي وماشابه ذلك. ويعرف فيشمان *Fishman* أن اللغة الاجتماعي هو علم يبحث التفاعل بين السلوك الإنساني: استعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك و يقال أيضا أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة في استخدامها، و غرضها لبحث معتمر استخدام اللغة المتعلقة بوجوه الأخرى من الفعل الاجتماعي (C. Criper dan H.G. Widdowson dalam J.P.B.) (Allen dan S. Piet Corder (ed.) 1975 :156).⁷

وتركز الباحثة بحثها عن التدخل اللغوي التي تقع بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومير باتو للبنات باغنتنان باميكاسان، ولكنها ستبحث عن التدخل اللغوي خاصة. في تعليم اللغة تطلب الطالب أن يقدر اللغتين المختلفين يعني لغة أمهاتهم و لغة هدفهم و كذلك فيه هن يستطيعن أن يتكلمن باللغة العربية و اللغة المادورية و من

⁵ الدكتور علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية (القاهرة: دار الفكر العربي، 2002)، 23.

⁶ نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالنج، 2011)، 47.

⁷ Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sociolinguistik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 4.

هذا الحدث تظهر المشكلات اللغوية منها التحول اللغوي والتغير اللغوي و التدخل اللغوي وما أشبه ذلك. يحدث هذا الحال في تعليم لغتھن بأنھن يستخدمن اللغة العربية بتكوين لغة أمھاتھن يعني اللغة المدورية. والمثال عن التدخل اللغوي الذي يحدث فيه: أنت ستأكلين أيضا؟ وفي هذه الكلمة تدل على أن في التكلم تترجم من اللغة المدورية "أي" pole،. والكلمة الصحيحة من تلك الكلمة هي أنت ستأكلين مرة؟ ثم المثال: بيتي "بأعد" و بهذا المثل نعرف أن هذه الكلمة تترجم من اللغة المدورية "tang roma ce' jheuuunah" و الكلمة الصحيحة هي بيتي بعيد جداً. والمثال من التداخل اللغوي في الحوار، فاطمة: أين وضعتِ دفترتي؟ فريجة: لا أعرف، أين وضعتِ دفتركتِ (deftarokkeh)، جاء (jek) مع الطالبتِ (tholibetteh) مُسِكَّتْ أنفا، وكذلك الحوار بين روقية و إسرمة. إسرمة: ألكِ إدام يا أختي؟ روقية: نعم أستاذة، قد زارتني أُمِّي قبل الساعة. إسرمة: أي إدام ذلك؟ روقية: كثير أستاذة، منها لحم الدجاج، سمك وكذلك سمك العارف (المراد من سمك العارف هو طفو). من هذا الحوار نحن نعرف أنهما تتكلمان بالتدخل اللغوي بين اللغة العربية والمدورية وترجم الطالبات من اللغة المدورية إلى اللغة العربية مباشرة حتى لا تكون كلمة صحيحة التي تناسب بالقواعد.

و للتأكيد المثال يرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغة الأم⁸. و قيل أن التدخل اللغوي هو أساس ظهر الخطيأت في تعليم اللغة الأجنبية. من تلك المثال نعرف أن التدخل اللغوي ينقسم إلى أقسام مختلفة كما قال Weinreich أن التدخل ينقسم إلى أربعة أقسام وهي:

⁸ محمد عفيف الدين دمياطي. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: دار العلوم اللغوية، 2010)، 101.

التدخل الصرفي و التدخل الدلالي و التدخل النحوي و التدخل الصوتي⁹. مركز اللغة العربية في معهد العناية سومير باتو للبنات باغنتان هو إحدى من المعاهد بياميكاسن الذي يتركز في استيعاب اللغة العربية أي في مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة والقواعد وغيرها وهو مكان خاص للتعلم اللغة العربية، إذن لا بد على أعضائهن أن يتكلمن باللغة العربية وَمِن المخالفة فعليهن العقاب ولكنهن لا يهتمن بلغة ثابتة مستخدمة، بل هن يتكلمن بالتدخل اللغوي، لغتهن بالناطق أو لهجة المدورية لأن بيئتهن هي البيئة المدورية. لا نجد فيه أحد الطالبة من خارج المادوري بل كلهن من جزيرة مادوري ولذا يرتبطن بلغة أمهاتهن يعني اللغة المدورية.

وتعرف الباحثة عن العملية التعليمية و التطبيق لغتهن اليومية لأنها متخرجة في ذلك المعهد.

الإطار النظري

1. مفهوم التدخل اللغوي

إن التدخل، كما تدل عليه الصيغة اللغوية، يسير في اتجاه واحد: أي أن اللغة أن تتدخل في اللغة ب إذا كان الفرد يعرف اللغتين أو ب. ومن المعروف أن التدخل من لغة في أخرى لا يتم إلا في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلامي أو التعبير الكتابي.¹⁰ ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.¹¹ و قال الوسيلة (1985) أن التدخل اللغوي عند Hartman dan Stork هو الأخطأ بسبب وجود ميول استخدام النطق اللغة

⁹ Ahmad HP, Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT. Gelora Aksara Pratama,2012), 181.

¹⁰ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الرياض: 1408)، 91.

¹¹ محمد عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: دار العلوم اللغوية، 2010)، 101.

للغة الأخرى المشتمل على النطق الواحد والقواعد اللغة والمفردات.¹² و يقال أيضا أن التدخل اللغة هو استخدام عناصر اللغة الأخرى في استخدام اللغة الواحدة، و لكنه يدعى بلحن لأنه يخالف القواعد في استخدامه.¹³ و قال أيضا وينريج *those instance of deviation from Weinreich the norm of their language wich occur in the speak bilinguals as result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language context*.¹⁴ والمراد من هذا القول أن التدخل اللغوي هو زيغ عن معايير اللغة الذي يحدث في كلام الثنائية كنتيجة احتكاك اللغة. وقال عبد الحسي أن التدخل بعض الأحيان يكون في استعمال اللغة الجوية إذا كان المتكلم الثنائية يستعمل اللغة الجوية باستخدام معايير اللغة الإندونيسية لأن استخدام معيار اللغة الإندونيسية في اللغة الجوية يدل على أن فيه زيغ في معيار اللغة الجوية. من تلك الأقوال نفهم أن التدخل هو المشكلات اللغوية أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعليم الدارس اللغة الثانية، لأن عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا الأمر لا يوجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية والتركييبية و للغة الأم أي اللغة المدورية.

2. عوامل التدخل اللغوي

هناك العوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية منها ما يلي: (أ) طبيعة المهمة اللغوية، إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. (ب) ضغط الإستعمال المبكر، إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه

¹² Ahmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum* (Jakarta: Erlangga, 2012), 180.

¹³ Iswah Adriana, *ilmu Al-Lughah Al-Ijtima'ie (sosiolinguistik arab)* (pamekasan: STAIN Press, 2009), 58.

¹⁴ Aslinda dan Leni Syafyahya, *Pengantar Sociolinguistik* (Bandung: Refika Aditama, 2010), 66.

لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى. (ج) ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل. (د) إتقان اللغة الأولى واللغة الثاني، ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. (هـ) مكانة اللغة، إذا تقاربت اللغة الأولى و اللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. (و) الموقف من اللغة الثانية، إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبر رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحابة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لاشعوريا.¹⁵

3. مهارة الكلام

الكلمة هي أمانة. والصدق في القول قيمة تحتل الحياة بدونها.¹⁶ لذلك أمر الله بالعدل في القول وفي الشهادة والحكم ولو كان ذا قربي: "وإذا قلتم فاعدلوا ولو كان ذا قربي".¹⁷ "ولا تقولوا لما ألسنتكم الكذب هذا حلال وهذا حرام لتفتروا على الله الكذب إن الذين يفترون على الله الكذب لا يفلحون".¹⁸ "يا أيها الذين آمنوا لم تقولوا مالا تفعلون، كبر مقتا عند الله أن تقولوا مالا تفعلون".¹⁹

¹⁵ محمد عفيف الدين الدمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: دار العلوم اللغوية، 2010)، 109-110.

¹⁶ علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية (دار الشواف: المصير، 1991)، 106.

¹⁷ القرآن الكريم، سورة الأنعام، آية: 152.

¹⁸ القرآن الكريم، سورة النحل، آية: 116.

¹⁹ القرآن الكريم، سورة الصف، آية: 2-3.

الكلام هو المهارات الثانية من حيث الترتيب بين مهارات اللغة الرئيسية، وهو مهارة شفوية يمكن تعريفها إجرائيًا بأنها التعبير الشفوي. وإذا كان الاتصال الشفوي المباشر بين شخصين يتطلب مرسلًا ومستقبلًا، فإن المرسل أو المتحدث هو الذي يستخدم مهارة التعبير الشفوي. والمستقبل أو المستمع هو الذي يستعمل مهارة الفهم الشفوي.²⁰

مهارة الكلام يسمى أيضا بالتعبير، وفي الغالب ما يشار إليها باسم مهارة التحدث أو مهارة الكلام، ولو كان تشديد بينهما مخالف. أما مهارة الكلام يفضل إلى مهارة اللسان وأما مهارة التعبير يوحد أحيانا شكل الكتابة بجانب اللسان. لذلك عرفنا اصطلاحتين في تدريس اللغة العربية، تعبير الشفوي وتعبير التحريري. وفي بينهما أساس واحد يعني يعبر ما في الأذهان.²¹

عند رأي تاريخان الكلام هو توحيد عوامل الطبيعية وسكولوجي وعلم اللغة واسعا ويقال أن الكلام هو أهم أداة الإنسان لضبط الإجتماعية.²²

الكلام مهارة إنتاجية تتطلب من المعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة والتمكن من الصيغ النحوية ونظام ترتيب الجمل والكلمات حتى تساعد على التعبير عما يريد المتكلم في مواقف الحديث أي إن الكلام عبارة عن عملية إدراكية تتضمن دافعا للتكلم ثم مضمونا للحديث. كما أن الكلام يعتبر عملية انفعالية اجتماعية تتم بين طرفين هما المتحدث والسامع بحيث يتبادلان الأدوار من وقت لآخر فيصبح المتحدث سامعا والسامع متحدثا، ويحتاج الحديث إلى النطق ويحتاج النطق إلى العمليات الذهنية المرتبطة بالتعبير الشفهي ولذلك فليس لمحدث واحد سيطرة تاما

²⁰ سام عتار، اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية (مؤسسة الرسالة: بيروت، 2002)، 83.

²¹ Imam Makruf, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif* (Semarang: NEED'S PRESS, 2009), 103.

²² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), 136.

على الموقف من حيث اختيار الأفكار، والموضوعات معنى هذا أن الكلام هو عملية تبدأ صوتية وتنتهى باتمام عملية اتصالية مع متحدث من ابناء اللغة في موقف اجتماعي ومن هنا فالفرض من الكلام نقل المعنى.²³

منهجية البحث

تستخدم الباحثة المنهج النوعي لمعالجة هذا البحث وهو عملية التفسير التفاهم (*Interpretative Understanding*). وفي التعريف بوعدان وتيلور (*Bogdan And Tailor*) أن المنهج النوعي هو إجراء البحث ليحصل منه البيان الوصفي مكون من الكلام المكتوب والظواهر يحصل عليه الملاحظة²⁴ يعنى أن البيانات وتحليلها ونتائج التحليل وصف لشكل هذه الظواهر. وكذلك هما يقولان في كتاب لكسي موليونج "هو الإجراءات البحث ليحصل البيانات"²⁵. والباحثة لا تستعمل منهج البحث الصف الإجراء، لأنها ليست المعلمة في ذلك المعهد.

وتختار الباحثة دراسة وصفية، وهي إلقاء وتفسير البيان بمناسبة الواقع والحال والمتغير والظاهرة الذين يقعهم حين البحث ويقدمهم ما يكون فيه²⁶. أما تركيز الملاحظة في هذا البحث فهو دراسة وصفية عن أنواع تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو باغنتنان باميكاسن والعوامل المؤثرة بها

²³ مخلص، مهارة الكلام، 12.

²⁴ نفس المرجع ، 1.

²⁵ Lexy J. Moleong, *Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2011), 3.

²⁶ M. Subana, *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: CV Pustaka Setia, 2005), 89.

بعد أن كتبت الباحثة مفهوم البحث ومعالجة البحث ومحل البحث فتقوم الباحثة بجمع المعلومات. فتبدأ الباحثة بمجتمع الإحصائي ومجتمع البحث على ما يهدفه. والمقصود بمصدر البيانات من هذا البحث اذا استخدمت الباحثة الملاحظة والمقابلة في جمع البيانات، فالمصدر البيانات هو المستجيب الذي تستجيب الباحثة الأسئلة.

قال لوفلان (Lofland) أن أفضل مصادر البيانات في منهج البحث النوعي هو الأقوال والإجراءات والأخرى هي الزيادة مثل التأريخ والوثائق²⁷. وفي هذا النوع من البيانات هي بيان للفاعل من الدراسة وفقا لمجموعة من الأسئلة التي طرحت من الباحثة مع الإشارة إلى تحديد البحث القائمة. إذن، مصادر البيانات في هذه الدراسة هو الإنسان و غير الإنسان. مصدر البيانات من الإنسان هو كما يلي: (1) بعض الطالبات في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومبار باتو للبنات باغنتنان بميكاسان تجري عن أنواع تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو باغنتنان والعوامل المؤثرة بها (2) رئيسة المركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو باغنتنان ، المقابلات تجري عن عوامل المؤثرة بتدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو باغنتنان. (3) رئيسة معهد العناية سومبر باتو للبنات باغنتنان المقابلات تجري للتعريف عن النظام وتعليمها التي قد علمت في هذا المعهد منذ زمان طويل. أما المصدر البيانات من غير الإنسان هو الوثائق يحتوي على الأشياء التي تتعلق باللغة العربية.

²⁷ Lexy J. Moleong, 157.

نتائج البحث ومناقشتها

1. أنواع تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية

سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن

من حاصل البحث الذي بحثت الباحثة في مركز اللغة العربية بمعهد العناية

سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن. أن اللغة المستخدمة فيها هي اللغة العربية وبعض

الأحيان اللغة المدورية، وبهذا يحدث تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام عليهن.

ولنيل البيانات تتعلق بمدة تعلم الطالبات في مركز اللغة العربية بمعهد العناية

سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع إحدى الطالبات حمائي

ولنداري، والنتائج كما يلي: 28 "أنا أتعلم في مركز اللغة العربية في هذا المعهد يعني معهد

العناية سومبر باتو منذ أجلس في فصل الثالث من المدرسة الثانوية لأن لي رغبة القوية

في تعلم هذه اللغة العظيمة".

ولزيادة البيانات التي تتعلق بمدة تعلم الطالبات في مركز اللغة العربية بمعهد

العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن أجرت الباحثة المقابلة مع خالدي والنتائج

كما يلي: 29 "أنا أتعلم في مركز اللغة العربية في هذا المعهد منذ أجلس في فصل الأول

من المدرسة العالية لأن هنا يقيم النظام بأن لازم لكل الطالبات من فصل الأول أن

يشاكرن الأنشطة في مركز اللغة العربية".

ولزيادة البيانات المتعلقة بمدة تعلم الطالبات في مركز اللغة العربية بمعهد العناية

سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع مطهرين جنة والنتائج

28 المقابلة الشخصية مع حمائي ولنداري من أعضاء المركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 15

من فبراير 2018

29 المقابلة الشخصية مع خالدي من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 14 من فبراير

2018

كما يلي:³⁰ "بالحقيقة أنا لا أحب لأتعلّم اللغة العربية، إذا، أنا كأعضاء المركز اللغة العربية عندم أجلس في فصل الثاني من المدرسة العالية، وهذا لأن أوجبت رئيسة المعهد لهذه الحال".

ولتأكيد البيانات المتعلقة بمدة تعلم الطالبات في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع وديدة الدينية والنتائج كما يلي:³¹ "أنا الآن أجلس في فصل الثالث من المدرسة الثانوية وأنا من أعضاء المركز في هذا المعهد، منذ صغيرتي أريد أن أتعلم اللغة العربية ولكن مالي الفرصة لأتعلّمها، والآن فرصة طيبة والحسنة لأتعلّمها".

ولنيل البيانات المتعلقة بمشكلة الطالبات في المكاملة اليومية بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع جميلة والنتائج كما يلي:³² " أن مشكلتي عند تعلم هذه اللغة العظيمة يعني اللغة العربية هي عندما أتكلم باللغة العربية، لأن لغتي المستخدمة لا يرتبط بقواعد اللغة الصحيحة".

ولزيادة البيانات المتعلقة بمشكلة الطالبات في المكاملة اليومية بمعهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع وديدة الدينية والنتائج كما يلي:³³ " مشكلتي عند تعلم اللغة العربية هي عند التكلم بما لقلّة تخزين المفردات، لأن كل يوم أحفظ 5 مفردات فقط".

³⁰ المقابلة الشخصية مع مطهرين جنة من بعض الطالبات في مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم الأول من مارس 2018

³¹ المقابلة الشخصية مع وديدة الدينية من إحدى الطالبات في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 20 من فبراير 2018

³² المقابلة الشخصية مع جميلة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 23 من فبراير 2018

³³ المقابلة الشخصية مع وديدة الدينية من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 20 من فبراير 2018

ولزيادة البيانات المتعلقة بمشكلة الطالبات في المكالمة اليومية بمعهد العناية
سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع رحيمة وانتاج كما
يلي: ³⁴ " مشكلتي عند تعلم اللغة العربية هي عند المكالمة لأني لا أستطيع أن أتكلم
باللغة الصحيحة المرتبطة بالقواعد".

ولتعزيز البيانات المتعلقة بمشكلة الطالبات في المكالمة اليومية بمعهد العناية
سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع لولو المأنونة والنتائج
كما يلي: ³⁵ " أما مشكلتي عند تعلم اللغة العربية هي صعوبة عند التكلم، لأن هناك
الاختلاف بين لغتي الأم واللغة العربية".

ولنيل البيانات المتعلقة بتدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في
معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع خالدى
وانتاج كما يلي: ³⁶ " مكالمتي تتدخل بلغتي الأم تدخلًا كثيرًا وهي اللغة المدورية، ومثال
ذلك " هناكأن، كيفى له، وغير ذلك".

ولزيادة البيانات المتعلقة بتدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية
في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع منورة
والنتائج كما يلي: ³⁷ " في تعلم هذه اللغة عرفتُ بأن مكالمتي تتدخل بلغتي الأم يعني
اللغة المدورية المثل في القول " إيوة لا (yee enjek) وعينها يو حمائي أحمر وآنفا رجعت
(sengkok arojhek)" وغير ذلك.

³⁴المقابلة الشخصية مع رحيمة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم الثالث من مارس
2018

³⁵ المقابلة الشخصية مع لولو المأنونة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 5 من مارس
2018

³⁶ المقابلة الشخصية مع خالدى من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 14 من فبراير
2018

³⁷ المقابلة الشخصية مع منورة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 28 من فبراير
2018

ولتأكيد البيانات المتعلقة بتدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، أجرت الباحثة المقابلة مع جميلة والنائج كما يلي:³⁸ تتدخل مكالمتي باللغة المدورية كما في القول " أيداً و قلمة ودفتره ومريده وغير ذلك".

وتواصل الباحثة مقابلة لنيل البيانات المتعلقة بتدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، قالت أنتيكا:³⁹ " نعم مكالمتي تتدخل باللغة الأم أي اللغة المدورية مثال ذلك أنتِ إلى الساعة وغير مطبخ وكذلك هيا تزوج". وفي البيانات الأخرى قالت ساية:⁴⁰ " إيوة، مكالمتي تتدخل باللغة المدورية المثال ثق- ملائق و جوز-يجوز وقلب- قلب.

كما لحظت الباحثة بأن اللغة المستخدمة في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن هي اللغة العربية وأحياناً يستعملن اللغة المدورية إذا لا يوجد فيه المسؤولة والمخبرة السرية، والطالبات هناك لا يهتمن بلغتهن المستخدمة حتى يحدث التدخل فيه.

والمثال من التدخل اللغوي في الحوار بين خالدى و ألفة الصالحة أمام الغرفة بعد مجيئهما من التعليم الليلي:⁴¹

خالدى : يو(yu=bak) أنتِ عرفت "أمها يو صفي" "أرسلت" آنفا

في المساء

ألفة الصالحة : نعم عرفتُ، لماذا دى؟

³⁸ المقابلة الشخصية مع جميلة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 23 فبراير 2018

³⁹ المقابلة الشخصية مع أنتيكا من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 6 من مارس

2018

⁴⁰ المقابلة الشخصية مع ساية من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 6 من مارس

2018

⁴¹ الملاحظة في يوم 23 فبراير 2018 الساعة العاشرة والرابع

خالدى : آسف "إيوة يو" عجزوة جدا أمها كمثل جدتي ولكنها

قد ماتت، أما أمي "لا مثلها" سأمنعها لترسل هنا.

ألفة الصالحة : أما مافية مرة دى "من سترسله؟

من هذا الحوار تلخص الباحثة أنهما تتدخل في مكالمتهما، المتكلمة الأولى قالت " أمها يو صفي" مع أن المراد من قولها "أم يو صفي"، وقالت أيضا "أرسلت" والمرد من قولها "زارت"، وقالت في المرة الثالثة " إيوة يو" ، وفي المرة الآخرة قالت "لا مثلها" والمراد من قولها "مثلها"، وكذلك المتكلمة الثاني تتدخل في مكالمتها وهي قالت: " من سترسله" والمراد من قولها " من ستزورها" المتكلمة الأولى والمتكلمة الثانية تكلمتا بتدخل لغة هما الأم.

والمثال الأخرى في محادثة منورة وخليفة في الغرفة عند ارتداء منورة ثوبها

الجديد: 42

منورة : أختي ثوبي كيف أحسن؟

خليفة : إلى "أين ته"، ثابت نفر قرية

منورة : أسأل فقط، "موافق لا أما مع خمار هذا"؟

خليفة : لا، "غير موافقة"، "أحسنن" بخمار أسمر

منورة : إذأ لا بد لي "أن أستري" خمار "أيضا"؟

من تلك المحادثة أو الحوار عرفت وفهمت الباحثة بأنهما تتدخلان في مكالمتهما تدخلًا كثيرًا، هما تدخلان عناصر لغة أمهاتهن إلى لغة هدفهن حتى تكون مكالمتهن لا ترتبط باللغة العربية الصحيحة.

2. العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم بمهارة الكلام في مركز اللغة العربية بمعهد

العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن

42 الملاحظة في التاريخ 17 من فبراير الساعة الثالثة مساء

إحدى من العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم بمهارة الكلام في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن هي البيئة وقلة تخزين المفردة وطبيعة التدخل الموارثة من قبل و لا يفهم الطلاب استخدام اللغة كما استخدم الناطق الأصلي وبعض الطالبات تتركز في ترجمة اللغة المدورية مباشرة وكذلك نقصان الاستماع كلاما عربية ولذلك حدث تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن.

لنيل البيانات المتعلقة بالعوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن أجرت الباحثة المقابلة مع خالدى والنتائج كما يلي: ⁴³ "رأى العوامل المؤثرة التي تدافع حدث تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام في هذا المعهد من عاداتنا اليومية".

لزيادة البيانات المتعلقة بالعوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن أجرت الباحثة المقابلة مع جميلة والنتائج كما يلي: ⁴⁴ "العوامل المؤثرة بحدث تدخل اللغة الأم في هذا المعهد هي البيئة، تُتطلبُ للتكلم باللغة العربية في أوقاتنا ولكن كما عرفنا أن بيئتنا هي البيئة المدورية فكيف لا يحدث التدخل في مكتلمتنا؟ والمركز هي بعض من معهد ليس معهد كله.

ولأجل تعزيز البيانات المذكورة قابلت الباحثة إحدى الطالبات في مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو وهي وديدة الدينية، وسألته الباحثة عما تتعلق بالعوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بهذا المعهد وهي قالت: ⁴⁵ "أن

⁴³ المقابلة الشخصية مع خالدى من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 14 من فبراير

⁴⁴ المقابلة الشخصية مع جميلة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 23 فبراير 2018

⁴⁵ المقابلة الشخصية مع وديدة الدينية من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومبر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 20 من

فبراير 2018

العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم بهذا المعهد لقلة تخزين المفردات عندنا وبعض الأحيان لأننا نمزه عند تكلم اللغة العربية.

ولتوضيح الوصف السابق، أجرت الباحثة المقابلة مع نور الإفاضة وهي رئيسة المركز في مركز اللغة العربية في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن ومنتائج كما يلي:⁴⁶ أن من العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بهذا المعهد هي البيئة.

اعتمادا على تلك المقابلة، أجرت الباحثة المقابلة مع أستاذة خريرة وهي رئيسة المعهد بمعهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن والنتائج كما يلي:⁴⁷ كما قد عرفت بأن العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بهذا المعهد هي كانت الطالبات يتركزن كثيرا في معاني اللغة المدورية عند ترجمتها و عدم تعود استماع كلام عربي وعدم معرفتهن في المصطلحات العربية.

ثم استمرت الباحثة مقابلتها مع ساية لأجل تعزيز البيانات المتعلقة بالعوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام والنتائج كما يلي:⁴⁸ "رأيي البيئة هي العوامل الرئيسي الذي يسبب هذا التدخل".

وقالت ليلة اللجنة بأن العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بهذا المعهد هي طبيعة التدخل الموارثة من قبل ولايفهم الطالبات استخدام اللغة كما استخدم الناطق الأصلي ونقص الممارسة والتطبيق في اللغة العربية الفصحى.⁴⁹

⁴⁶ المقابلة الشخصية مع نور الإفاضة كرئيسة مركز اللغة العربية في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 24 من فبرير 2018

⁴⁷ المقابلة الشخصية مع أستاذة خريرة كرئيسة المعهد في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 2 مارس 2018

⁴⁸ المقابلة الشخصية مع ساية من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 6 من مارس 2018

⁴⁹ المقابلة الشخصية مع ليلة اللجنة من بعض المتخرجات في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 6 من مارس 2018

ثم أردت الباحثة لأن تعرف حل المشكلة بحدث تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام بمركز اللغة العربية في معهد العناية سومر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن فقابلت الباحثة نور الإفاضة وقالت: ⁵⁰ "إذا يحدث التدخل في مكالمتهن فنصحنا و صححنا". ولزيادة البيانات المتعلقة بحل المشكلة في تدخل اللغة الأم أجرت الباحثة المقابلة مع رحيمة وانتاج كما يلي: ⁵¹ "لا بد لنا أن نزيد في تخزين المفردات وعلى من تسمع الكلام المتدخل فعليها أن تنصحها". وقالت للمأثونة: من تتدخل في لغتها فعلى المسؤولة أن تعطي العقوبة. ⁵²

لتأكيد هذه البيانات أجرت الباحثة المقابلة مع مطهرين جنة وانتاج كما يلي: ⁵³ "علينا أن نتعلم بالجد و الجهد في تعلم اللغة العربية لكي نعرف كلام العرب الصحيحة المرتبط بقواعد اللغة".

ثم قدمت الباحثة المقابلة مع أنتيكا لأجل نيل البيانات المتعلقة بحل المشكلة في تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام وانتاج كما يلي: ⁵⁴ "علينا أن لا نمزج عند المكالمة، لأن بعض الأحيان نحن عرفنا اللغة العربية الصحيحة ولكننا ما أستعملها عند امكالمة لأجل المزه".

⁵⁰ المقابلة الشخصية مع نور الإفاضة كرئيسة مركز اللغة العربية في معهد العناية سومر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 24 من فبراير 2018

⁵¹ المقابلة الشخصية مع رحيمة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم الثالث من مارس 2018

⁵² المقابلة الشخصية مع لولو للمأثونة من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 5 من مارس 2018

⁵³ المقابلة الشخصية مع مطهرين جنة من بعض الطالبات في مركز اللغة العربية في معهد العناية سومر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم الأول من مارس 2018

⁵⁴ المقابلة الشخصية مع أنتيكا من أعضاء مركز اللغة العربية في معهد العناية سومر باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 6 من مارس 2018

لتوضيح الوصف السابق، أجرت الباحثة المقابلة مع أستاذة خريرة كرئيسة المعهد في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن والنتائج كما يلي: 55 "من بعض حل المشكلة هي لا بد للمعلمات أن يوجهن عند يحدث التدخل في مكاملة الطالبات وعلى المعلمات إعطاء الاستماع كلام عربية في أيامهن والأخر على المعلمات أن يعلمن المصطلحات العربية المرتبط بثقفة العربي.

الختامة

بعد أن قام الباحثان بجمع البيانات وتحليلها، استطاعا التلخيص كما يلي:

أ. أنواع التدخل التي يحدث في مركز اللغة العربية في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن هي التدخل الصوتي المثال في القول "أيدا، ودعت، حمار وغيرهم"، والتدخل الصرفي نحو "صارثن، ماذائن، أينئة وغير ذلك"، والتدخل النحوي المثال "قد أحاول، أنت عرفت، أمها يو صفي وغير ذلك"، والتدخل الدلالي نحو "رجعت، هيا تزوج وغيرهما"، وكذلك التدخل التكراري نحو "تم تنامن، قلب-قلب وغير ذلك. لأن فيه تطبق الطالبات الثنائية اللغوية وهي اللغة العربية واللغة المدورية، ومن التدخل التي يحدث فيه غالبا هو التدخل النحوي.

ب. إن العوامل المؤثرة في تدخل اللغة الأم بمهارة الكلام في مركز اللغة العربية بمعهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن، من جميع العوامل التي بحثت الباحثة السابق أن معظم العوامل غالبا هي ضعف الرقيب ومكانة

55 المقابلة الشخصية مع أستاذة خريرة كرئيسة المعهد في معهد العناية سومير باتو للبنات بغنتنان بميكاسن في يوم 2 مارس 2018

اللغة و ضغط الاستعمال المبكر وإتقان اللغة الأولى واللغة الثانية وطبيعة
التدخل الموارثة من قبل وكذلك قلة تخزين المفردات.

قائمة المراجع والمصادر

- أحمد مخلص. مهارة الكلام وطريقة تدريسها. باميكاسن: الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان، 2009.
- أزهر أرشد. مدخل إلى طرق تعليم اللغة العربية. أوجونج فاندانج: مطبعة الأحكام، 1998.
- جودت الركابي. طرق تدريس اللغة العربية. دمشق: دار الفكر. 1996.
- حمادة إبراهيم. الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغة الحية الأخرى لغير الناطقين بها. القاهرة: دار الفكر العربي. 1987.
- علي أحمد مذكور. تدريس فنون اللغة العربية. القاهرة: دار الفكر العربي. 2002.
- عبد الرحمن أحمد عثمان. مناهج البحث العلمي وأساليبه وطرق كتابة الرسائل الجامعية. الخرطوم: دار الجامعة إفريقيا العالمية. 1995.
- عبد المقصود محمد عبد المقصود. دراسة البنية الصرفية في ضوء اللسانيات الوصفية. الرياض: دار الفيصل الثقافية. 2007.
- سام عمار. إتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية. بيروت: مؤسسة الرسالة. 2002.
- سامي عريفج و حسين مصلح خالد و مفيد نجيب حواشن. في مناهج البحث العلمي وأساليبه. عمان: دار المجدلوي. 1998.
- محمد عفيف الدين دمياطي. محاضرة في علم اللغة الإجتماعي. سورابايا: دار العلوم اللغوية. 2001.
- محمد علي الخول. الحياة مع اللغتين. الرياض. 1408.

مصطفى بن محمد سليم الغلابيني. جامع الدروس العربي. بيروت: المكتبة العصرية.
1933.

ناصر عبدالله الغالى، عبد الحميد عبدالله. أسس اعداد الكتاب التعليمية لغير
الناطقين بالعربية. القاهرة: دار الاعتصام. 1991.

نصير الدين إدريس جوهر. جورتال علمية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. مالنج: الجامعة
الإسلامية الحكومية بمالنج. 2011.

Adriana, Iswah. *Ilmu Al-lughah Al-Ijtima'ie (Sosiolinguistik Arab)*.
Pamekasan: STAIN Press. 2009.

Aslinda dan leni Syaf yahya, *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung:
Refika Adifama. 2010.

Chaer, Abd. *Linguistik Umum*. Jakarta. Rineka Cipta.

Chaer, Abd, Agustin, Ieonie. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Rineka Cipta.
2010.

Hamidah, Hamidah. "Arabic Language: between Learning Necessity
and Responsibility (ar)" *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi
Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya [Online]*, Volume
7 Number 1 (1 June 2019)

Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung:
PT Remaja Rosdakarya. 2011.

HP Ahmad, Alek, Abdullah. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Gelora
Aksara Pratama. 2011.

J. Moleong, Lexy. *Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
2011.

J.W.M. Verharr. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada
University Press. 2001.

- Makruf, Imam. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif*. Semarang: Needs Press. 2009.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press. 2009.
- M. Subana. *Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah*. Bandung: CV Pustaka Setia.
- Nuha, Ulin. *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*. Jogjakarta: Diva Press. 2012.
- Rosyidi, Abdul Wahab dan Ni'mah, Mamluatun. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press. 2011.
- Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta. 2014.
- Al-Jumanatul 'Ali, Al-Qur'an dan Terjemahannya*. Bandung: CV Penerbit J-Art. 2004.